



中美护理专家联合编写
含护理操作会话举例、课堂英语口语

Nursing Fundamentals:
Basic Skills (Chinese-English)

基础护理学

基本技能 (汉英对照)



主 编 万丽红
副主编 尤黎明 陈妙霞
主 审 Jian Q. Zhang (USA)

广东省出版集团
广东科技出版社
全国优秀出版社

主编简介

万丽红 中山大学护理学院副教授、硕士生导师，护理学基础课程负责人。1989年毕业于中山医科大学护理系；1999~2002年就读西安交通大学护理系POHNED项目第6期并获得硕士学历及学位；曾在中山大学附属第一医院从事临床护理及教学8年。2004年获得中山大学双语课程建设基金。已在《中华护理杂志》发表相关论文数篇，并曾参编《护理学导论》（卫生部本科规划教材）。

主审简介

Jian Q. Zhang (张建清) 美国旧金山东华医院门诊部主任，美国注册家庭科医师 (Family Nurse Practitioner) 及美国旧金山加州大学 (University of California, San Francisco) 临床副教授。1989年毕业于中山医科大学护理系；1990~1992年留学美国旧金山加州大学并获得护理硕士学位；1996年于旧金山加州大学完成家庭科医师课程并获得执照。精通中英文及熟悉中美护理现状。

内 容 提 要

本书包括两大部分：第一部分为基础护理技术及其相关技能扩展，包括目的、评估、操作流程、操作图解、评价及注意事项。第二部分为护理操作会话举例及课堂英语口语。

本书编写以护理程序为主线，注重基础护理技术操作中的评估、告知及健康教育，体现“以人为中心”的整体护理理念；对操作重点难点配置操作图解，帮助学生更好地理解操作要点及临床情景；对各章基础护理技术进行相关技能扩展，丰富学校基础护理教学内容，使教学更贴近临床并扩大学生视野；引入临床病例及其护理操作会话，帮助学生提高临床沟通技能；补充课堂英语口语，促进学校双语教学的开展；以句为单位的中英文对照，提高学生护理英语的学习效率。

本书以卫生部规划教材（护理学本科）为基础，参考多种国外原版英文教材及广东省卫生厅编写的《临床护理技术规范（基础篇）》，由国内护理学院专家及大学附属医院一线专家联合国外护理专家及国内大学英语专家共同编写，内容充实、层次清晰、图文并茂、简明实用，是大专及本科护理专业师生开展双语教学的必备工具书，也是在职护士继续教育和出国留学护士的实用双语手册。

编 写 人 员

主 编： 万丽红

副主编： 尤黎明 陈妙霞

主 审： Jian Q. Zhang

编 委： 覃惠英 于翠香 林细吟

徐小云 梁碧宁 陈玉英 吴丽萍

编 者： 万丽红 尤黎明 林细吟 赵飞英 严卫青（中山大学护理学院）

梁碧宁 陈玉英 吴丽萍 龚凤球 罗凝香（中山大学附属第一医院）

周雪贞（中山大学附属第二医院）

陈妙霞（中山大学附属第三医院）

于翠香（中山大学附属第五医院）

覃惠英 袁秀红（中山大学附属肿瘤医院）

徐小云（中山大学中山医学院外语教研培训中心）

英文审阅： Jian Q. Zhang (RN, FNP, MSN, Chinese Hospital, California, USA)

Bing Xu (RN, FNP, MS, Chinese Hospital, California, USA)

Ester Chan (RN, FNP, MS, Chinese Hospital, California, USA)

Joan Gyax Spicer (RN, MBA, PhD, CNA, School of Nursing, University of California, San Francisco, USA)

中英校对： 龚凤球 殷 英 张小培 彭慧蛟 杨文君

Contents

目录

Chapter 1 Bed-making 铺床法

- 1.1 Making a Closed Bed 铺备用床-----
- 1.2 Making an Unoccupied Bed 铺暂空床-----
- 1.3 Making a Postoperative Bed 铺麻醉床-----
- 1.4 Changing an Occupied Bed 卧床患者更换床单法-----
- 1.5 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 1.5.1 Common Bed Positions 常用卧位-----
- 1.5.2 Turning a Patient in Bed 协助患者翻身-----
- 1.5.3 Moving a Patient Up in Bed 协助患者移向床头-----

Chapter 2 Patient Hygiene 患者的清洁卫生

- 2.1 Special Mouth Care 特殊口腔护理-----
- 2.2 Washing Hair in Bed 床上洗头-----
- 2.3 Bed Bath 床上擦浴-----

Chapter 3 Infection Prevention and Control 感染的预防与控制

- 3.1 Handling Sterile Transfer Forceps 无菌持物钳/镊的使用-----
- 3.2 Applying Sterile Containers 无菌容器的使用-----
- 3.3 Applying Sterile Wrapped Packages 无菌包的使用-----
- 3.4 Preparing a Sterile Tray 铺无菌盘-----
- 3.5 Pouring Sterile Solutions 取用无菌溶液-----
- 3.6 Donning and Removing Sterile Gloves 戴、脱无菌手套-----
- 3.7 Donning and Removing an Isolation Gown 穿、脱隔离衣-----
- 3.8 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 3.8.1 Handwashing 洗手-----
- 3.8.2 Hand Antisepsis 手消毒-----

Chapter 4 Assessing Vital Signs 生命体征的评估

- 4.1 Measuring Body Temperature 体温的测量-----
- 4.2 Assessing Pulse 脉搏的测量-----
- 4.3 Assessing Respirations 呼吸的测量-----
- 4.4 Assessing Blood Pressure 血压的测量-----

Chapter 5 Heat and Cold Therapy 冷、热疗法

- 5.1 Providing a Tepid/Alcohol Bath 温水/乙醇拭浴-----
- 5.2 Applying a Hot-water Bag 热水袋的使用-----
- 5.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 5.3.1 Applying an Ice Bag 冰袋的使用-----
- 5.3.2 Applying a Disposable Instant Cold Pack 一次性速冷冰袋的使用-----

Chapter 6 Diet and Nutrition 饮食与营养

- 6.1 Nasogastric Tube Insertion and Feeding 插胃管、鼻饲-----
- 6.2 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 6.2.1 Gastrointestinal Decompression 胃肠减压-----
- 6.2.2 Discontinuing a Nasogastric Tube 拔除胃管-----
- 6.2.3 Enteral Nutrition (Drip Feeding) 胃肠内营养(滴注法)-----
- 6.2.4 Parenteral Nutrition 胃肠外营养-----

Chapter 7 Elimination 排泄

- 7.1 Urinary Catheterization 导尿术-----
- 7.2 Retention Catheterization 留置导尿管术-----
- 7.3 Large-volume Non-retention Enema 大量不保留灌肠-----
- 7.4 Retention Enema 保留灌肠-----
- 7.5 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 7.5.1 Discontinuing an indwelling urinary catheter 拔除导尿管-----
- 7.5.2 Cleansing Enema 清洁灌肠-----
- 7.5.3 Oral Bowel Lavage 口服清洁肠道法-----

Chapter 8 Administering Medications 给药

- 8.1 Withdrawing Medication from an Ampule or Vial
自安瓿或密封瓶内抽吸药液-----
- 8.2 Intradermal Injection (Penicillin Allergy Testing)
皮内注射法(青霉素过敏试验)-----
- 8.3 Subcutaneous Injection 皮下注射法-----
- 8.4 Intramuscular Injection 肌内注射法-----
- 8.5 Intravenous Injection 静脉注射法-----
- 8.6 Oral Medications 口服给药法-----
- 8.7 Administering Medications by Inhalation 雾化吸入给药法-----
- 8.8 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 8.8.1 Z-track Injection Z型注射法-----
- 8.8.2 Air-bubble Technique 留置气泡技术-----
- 8.8.3 Prevention and Management of Needlestick Injuries
针刺伤的防护和处理-----

Chapter 9 Intravenous Infusion and Blood Transfusion 静脉输液与输血

- 9.1 Peripheral Intravenous Infusion (Using a Winged Needle)
周围静脉输液(使用头皮针)-----
- 9.2 Blood Transfusion 输血-----
- 9.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 9.3.1 Peripheral Intravenous Infusion(Using an Indwelling Venous Catheter)
周围静脉输液(使用静脉留置针)-----
- 9.3.2 Changing Intravenous Solutions 更换输液袋/瓶-----
- 9.3.3 Discontinuing an IV 输液完毕后的拔针-----

Chapter 10 Rescuing Critical Patients 危重患者的抢救

- 10.1 Suctioning 吸痰法-----
- 10.2 Administering Oxygen by a Nasal Catheter or Cannula
鼻导管给氧法-----
- 10.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展
- 10.3.1 Administering Oxygen by Other Equipment 其它给氧法-----
- 10.3.2 Assembling the Oxygen Equipment for Use 氧气装置装表法-----
- 10.3.3 Discontinuing Oxygen Therapy 停止氧疗-----

Appendix I Examples of Dialogs for Nursing Action

附录 I 护理操作会话举例

1. Nasogastric Tube Insertion and Feeding 插胃管、鼻饲-----
2. Retention Catheterization 留置导尿管术-----
3. Cleansing Enema 清洁灌肠-----
4. Intradermal Injection (Penicillin Allergy Testing)
皮内注射法(青霉素过敏试验)-----
5. Intramuscular Injection 肌肉注射法-----
6. Subcutaneous Injection 皮下注射法-----

Appendix II Classroom Spoken English

附录 II 课堂英语口语

Chapter 1 At the Beginning of a Lesson 开始上课

- 1 Basic Greetings 基本问候-----
- 2 Greetings after a Holiday 假期归来后的问候-----
- 3 New Instructor's Self-introduction 新教师的自我介绍-----
- 4 Class Attendance 出勤-----
- 5 Curriculum Requirements 课程要求-----

Chapter 2 During a Lesson 课中

- 1 Review the Previous Lesson 复习旧课-----
- 2 Move on to a New Lesson 导入新课-----
- 3 Course Objectives 课程目标-----
- 4 Point out Emphasis 指明重点-----
- 5 Class Activities 课堂活动-----
- 6 Getting Students' Responses to the Class 了解学生对讲课的反应-----
- 7 Giving Feedback to Students' Answers 回应学生的回答-----
- 8 Controlling the Class 课堂控制-----

Chapter 3 Before Ending a Lesson 课堂结束前

- 1 Summing up a Lesson 课堂总结-----
- 2 Giving Assignments/References 布置作业/参考文献-----
- 3 Giving Information about the Test /Exam 通知考试/测验-----
- 4 Change of Class Schedule 调课-----
- 5 Dismissing a Class 课堂结束-----

List of Medical Abbreviation 医学缩略语表-----

References 参考文献-----